

NAL'IBALI

GO TUTUELETŠEGA GO BALA!

Re a tseba gore go bala dipuku tše dintši go thuša go dira gore bana e be babadi ba bakaone. Ge re nyaka go dira gore bana ba rena ba bale le go direla gore ba dule ba bala, go tloga go thuša ka nnete go kwešiša seo se ba hlohleletšago go bala. Se ke seo bana ba bangwe ba mengwaga ye 9 le ye 10 ba se boletšego ka ga dipuku le go bala.

MOTIVATED TO READ!

We know that reading lots of books helps to make children better readers. If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. Here is what some children aged 9 and 10 had to say about books and reading.

BANA BA BOLETSE GORE:

... go be go na le kgonagalo ye kgolo ya gore ba bale puku yeo ba ikgethetšego yona go feta puku yeo ba e kgethetšwego ke morutiši goba motswadi.

... ba be ba rata dipuku tšeo di nyalelanago le dikgahlego tša bona.

... they liked books that matched their interests.

... go be go na le kgonagalo ye kgolo ya gore ba kgethe dipuku tšeo di nago le dikhabara tšeo di kgahlišago le ditiragalo tšeo di tletšego ka diitiro, tšeo di segišago goba tšeo di tšhošago goba tšeo di nago le diswantšho tše dibotse.

... they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, are funny or scary or have great illustrations.

... bontši bja dipuku tšeo ba di badilego di be di etšwa bokgobapukung.

... most of the books they read came from a library.

... they were more likely to read a book that they had chosen themselves than a book chosen for them by a teacher or parent.

... makgobapuku a ile a ba fa monyetla wa go lebelela dipuku tše dintši tšeo di fapanego pele ba kgetha tšeo ba nyakago go di bala.

... libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.

... kgahlego ya bona ya go bala e ile ya šušumetšwa le go hlohleletšwa ke maloko a malapa a bobona (kudukudu bommago bona), barutiši le bagwera.

... their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.

Re swanetše go dira eng?

- ☒ Kgonthiša gore bana ba gago ba na le phihlelelo ya dipuku le dikanegelo tše dintši tšeo di fapanego. E re bana ba gago ba tseenele sehlopha sa go bala goba o thome se sengwe sa gago.
- ☒ Iša bana ba gago bokgobapukung gomme, ge o kgona, o ba rekele dipuku.
- ☒ E re ba ikgethele dipuku tša bona.
- ☒ Bolela le bana ba gago ka ga dipuku gomme o ba balele, go sa šetšwe mengwaga ya bona.
- ☒ Ba hlohleletše go bolela le bana ba bangwe ka ga dipuku.

What do we need to do?

- ☒ Make sure that your children have access to lots of different books and stories. Let your children join a reading club or start one of your own.
- ☒ Take your children to the library and, when you can, buy books for them.
- ☒ Let them choose their own books.
- ☒ Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- ☒ Encourage them to speak to other children about books.

NEELANA & GO ABELANA DIPUKU

Ge eba dipuku tšeo ga o sa di bala, goreng o sa neelane ka tšona sekolong, bokgobapukung goba sehlopheng sa go bala? Le ka fana ka dipuku le bagwera le maloko a malapa goba wa adima ye nngwe go motho yo mongwe yo a ka nyakago go ba le puku ya go kgahliša go e bala.

DONATE & SHARE BOOKS

If you have books that you no longer read, why not donate them to a school, library or reading club? You can also swap books with friends and family members or lend one to someone who would like to have an interesting book to read.



Drive your
imagination

donations



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.



Dipeu tš'a tsebo ya go Ithuta ya go Bala le go Ngwala!

Ithute go bapala, bapala go ithuta

Literacy Seeds!

Learn to play, play to learn

Batswadi ba rategago le baabatlhokomelo ba bana ba bannyane, ka go bapala dipapadi tša "go itira eke," bana ba rena ba ithuta go diriša maswao. Se se ra gore ba ithuta go šomiša selo setee go emela selo se sengwe. Mohlala: ngwana wa gago a ka dira eke koloi ya sebakadišwa ke mogala goba lepokisi la dieta ke pese. Ka dipukung, mantšu ke maswao. A emela dikgopolo le dikakanyo tša rena. Ka go bapala dipapadi tša "go itira eke" bana ba rena ba hlabolla kwešišo ya maswao yeo e lego bohlokwa bakeng sa go ithuta go bala.

Dear parents and caregivers of young children, by playing "pretend" games, our children learn to use symbols. This means that they learn how to use one thing to represent something else. For example: your child may pretend a toy car is a phone or a shoe box is a bus. In books, words are symbols. They stand for our thoughts and ideas. Through playing "pretend" games, our children develop an understanding of symbols, which is essential for learning to read.



Tše dingwe tša ditsela tše o ka hlohleletšago bana ba gago go bapala ka "go itira eke" ke tše.

✿ **Tsena ka gare.** Botšiša ge eba o ka ba moanegwa papading ya bana ba gago gomme ka morago o tsenele papadi. Theogela maemong a bona ka go dula fase goba setulong sa tlase. Se se tla go thuša go kgokagana le bona.

✿ **Bogela gomme o latele.** Leka go bea dibapadišwa tše dingwe tše o di ka dirišetšwago go bapala "go itira eke" gomme o bone seo se gogago šedi ya ngwana wa gago. Bapala papadi ya "go itira eke" yeo ngwana wa gago a kgethago go e bapala. Bana ba tutuelešega kudu go bapala le wena ge o latela ketapele ya bona.

✿ **Šielanang.** Ka nako ye nngwe nakong ya papadi, go bonolo gore re ikwe re swanetše go tšea taolo gomme re ba bontšhe seo ba swanetšego go se dira. Go e na le moo, dira se sengwe ka sebakadišwa seo o nago le sona, ke moka o lete nakwana e le gore ngwana wa gago a kgone go dira se sengwe ka sebakadišwa sa gagwe.

✿ **Bala ka go hlaboša lentšu.** Dikanegelo di fa bana kabo yeo e sa felego ya dikakanyo tša baanegwa, dipeakanyo le maemo ao ba ka a šomišago papading ya bona ya "go itira eke."



Here are some ways you can encourage your children's "pretend" play.

✿ **Join in.** Ask if you can be a character in your children's game and then join in the game. Get down to their level by sitting on the floor or on a low chair. This will help you to connect with them.

✿ **Watch and follow.** Try putting out some toys that could be used for "pretend" play and see what catches your child's interest. Play the "pretend" game that your child chooses to play. Children are more motivated to play with you when you follow their lead.

✿ **Take turns.** Sometimes during play, it's easy for us to feel like we need to take over and show them what to do. Rather, do something with the toy you have, then wait a while so that your child can do something with his toy.

✿ **Read aloud.** Stories offer children an endless supply of ideas for characters, settings and situations that they can use in their "pretend" play.



Drive your
imagination

Leeto la go bala

Go ithuta go bala ke leeto la go utolla. O ka lemoga gore ngwana wa gago yo a bego a tšhaba ge o be o leka go mmalela, bjale o na le puku ya diswantšho ya mmamoratwa yeo a nyakago gore o e bale leboelela! Goba mohlomongwe ngwana wa gago yo mogolo o itira eke o bala go tšwa pukung ya diswantšho yeo a e tlwaetšego. Ge eba o bala le bana ba gago ka mehla, o tla lemoga gore mekgwa ya bona ya go bala e fetoga ge nako e dutše eya.

The reading journey

Learning to read is a journey of discovery. You may notice that your child who used to run off when you tried to read to them, now has a favourite picture book that they want you to read over and over again! Or maybe your older child pretends to read from a familiar picture book. If you read with your children regularly, you will notice that their reading habits change over time.

- ★ Masea a ka homola ge o thoma go a balela puku, go bontšha gore a theeletša, gomme ka dinako tše dingwe a tla opa diatla goba a raga go bontšha lethabo la bona.
- ★ Ge bana ba thoma go leka go "bala" ka bobona, gantši ba phetla matlakala a puku, ba lebelela diswantšho ge ba dutše ba itlhamela kanegelo ya bona.
- ★ Naa go na le dipuku tše dingwe tša dikanegelo tšeo bana ba gago ba go kgopelago gore o di bale leboelela? O ka hwetša bana ba gago ba "bala" dipuku tše ka bobona ka go lebelela diswantšho le go anega kanegelo. Ba ka šomiša motswako wa mantšu a bona le a mangwe a mantšu a kgonthe go tšwa kanegelong. Ye ke kgato ye bohlokwa ya go ithuta go bala ka gobane e ra gore bana ba lemoga gore mantšu ao a ngwadilwego a dula a swana nako le nako ge o a bala.
- ★ Ge bana ba thoma go ipalela ka go hlaboša lenišu, o ka lemoga gore ba leka go phopholetša gore lenišu ke eng ka go nagana ka seo se šetšego se diregile kanegelong. Goba ba ka diriša diswantšho tšeo go ba fa diitshupetšo tša gore lenišu leo le sa tlwaelegago e ka ba e le eng. Tše ke maswao a kwagalago a gore bana ba gago ba tseleng ye botse ya go ba babadi bao ba ikemetšego.

- ★ Babies may become quiet when you start to read a book to them, showing that they are listening, and sometimes they will clap or kick to show their excitement.
- ★ As children start to try to "read" on their own, they often turn the pages of the book, looking at the pictures while they make up their own story.
- ★ Are there some storybooks that your children ask you to read again and again? You may find your children "reading" these books on their own by looking at the pictures and telling the story. They may use a mixture of their own words and some of the actual words from the story. This is an important step in learning to read because it means that children realise that written words stay the same each time you read them.
- ★ As children begin to read aloud for themselves, you may notice that they try to guess what a word is by thinking about what has already happened in the story. Or they may use the pictures to give them clues about what the unfamiliar word might be. These are clear signs that your children are well on their way to becoming independent readers.

Ka moo o ka dirišago dikanegelo tša rena ka ditsela tša go fapana

1. **Anegela ngwana wa gago kanegelo.** Bala kanegelo gomme o itlwaetše go e anega. Ke moka diriša lenišu la gago, sefahlego le mmele go phediša kanegelo.
2. **Balela ngwana wa gago kanegelo.** Boledišanang ka diswantšho. Mmotšiše go re, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?" goba "O nagana gore ke ka baka la eng moanegwa yo a boletše selo se goba a dirile selo se?"
3. **Bala kanegelo le ngwana wa gago.** Šiedišanang ka go bala kanegelo le le mmogo. O se ke wa mo phošolla mo a dirago dipošo, mo thuše feela ge a kgopela thušo.
4. **Theeletša ngwana wa gago ge a bala.** Mo theeletše ntle le go mo tsena ganong. Mmotšiše gore o thabela go mo kwa a go balela.
5. **Dirang mešongwana ya Dira gore kanegelo e be le bophelo!** Se se swanele go thabiša wena le ngwana wa gago.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Ditaba tša Nal'ibali

Dikhutlwana tša go bala di tliša lethabo go bana bao ba lego dipetleleng

Sibongiseni Blose ke Morulaganyi wa Mananeo a Bosetšhaba wa Nal'ibali gomme o dula KwaZulu-Natal. Ka 2022, Sibongiseni o hloleleditšwe go hlama dikhutlwana tša go bala ka dipetleleng tša bana. O be a tseba gore sekhutlwana sa go bala e ka ba se se fetago go efogiša. Se be se tla fa bana sekgoba sa go šomana le boikgopolelo bja bona, go ngwegela mafaseng a maswa le go hwetša boiketlo bjo bongwe nakong ya ge ba dula sepetlele.



Sibongiseni Blose, pulamadibogo ya dikhutlwana tša go bala tša dipetleleng
Sibongiseni Blose, pioneer of hospital reading corners.

Nal'ibali News

Reading corners bring joy to children in hospitals

Sibongiseni Blose is Nal'ibali's National Programmes Coordinator and is based in KwaZulu-Natal. In 2022, Sibongiseni was inspired to create reading corners in children's hospitals. She knew that a reading corner could be more than just a distraction. It would provide a space for children to engage their imaginations, escape into new worlds and find some comfort during their hospital stay.

1.

Ke eng seo se hlotšego kakanyo ya go bea dikhutlwana tša go bala dipetleleng?

Ge ke be ke sa le ngwana, ke ile ka fetša dikgwedi tše tshela ke le sepetlele, ke arogane le lapa lešo le bophelo bjo ke bego ke bo tseba. Nakong yeo, barutiši bao ba hlokomelago ba be ba swara diphapoši gomme ba dira gore nako ya go bala e be boipshino le go swaragana le bohlagahaga. Phišagalelo ya bona e ile ya nthuša go lebala bohloko bjo bo bakilwego ke boemo bja ka gomme ya direla gore monagano wa ka o dule o le mafolofolo. Maitemogelo ao ga se a nthuša feela maikutlong eupša gape a ile a ntsamelela go sepedišana le dithuto tša ka, gomme ge ke lokollwa, ke ile ka kgona go tšwela pele go ya mphatong wo o latelago wa sekolo.



"Ke ka go fa bana ba dipetlele sebaka sa go itemogela lethabo le maemo a tlwaelo, go ba thuša go dula ga bona sepetlele ka kholofelo le thekgo yeo e swanago le yeo ke bilego le mahlatshe kudu go e hwetša."

"It's about giving children in hospitals a chance to experience joy and normality, helping them through their hospital stay with the same hope and support I was lucky enough to receive."

1.

What sparked the idea of placing reading corners in hospitals?

As a child, I spent six months in hospital, separated from my family and the life I knew. During that time, caring educators held classes and made reading time a fun and engaging adventure. Their enthusiasm helped me to forget the pain caused by my condition and kept my mind active. This experience not only helped me emotionally but also allowed me to keep up with my studies, and when I was discharged, I was able to move on to the next school grade.

2.

Dikhutlwana tša mathomo tša go bala di thomilwe neng le gore ka dipetleleng dife?

Sekhutlwana sa mathomo sa go bala se hlomilwe Sepetleleng sa Prince Mshiyeni Memorial ka 2022. Ka morago ga moo, ke ile ka hloma dikhutlwana tša go bala Sepetleleng sa Wentworth, Sepetleleng sa King Edward, Sepetleleng sa St. Aidan's le Sepetleleng sa Addington. Ke thabile kudu go akaretša dipetlele tše dingwe!



Dikhutlwana tša go Bala tša Nal'ibali di fa bana sebaka sa go šogana le dipuku, go ithuta le go ikwa ba hlokometšwe

Nal'ibali Reading Corners give children a chance to engage with books, learn and feel cared for.

2.

When were the first reading corners started and in which hospitals?

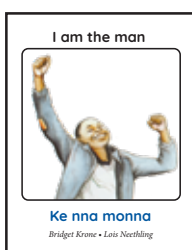
The first reading corner was established at Prince Mshiyeni Memorial Hospital in 2022. After that, I set up reading corners at Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital and Addington Hospital. I'm so excited about including more hospitals!



(E tšwela pele go letlakala la 13)
(Continued on page 13)

Godiša bokgobapuku bja gago. Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a **5** go fihla ka **12** a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a **5**, **6**, **11** le **12** le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a **7**, **8**, **9** le **10** a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Copy your favourite part of the story on a sheet of paper. Write down what is happening in that part of the story. Add speech or thought bubbles and write down what the characters are saying or thinking.
- ★ Use cardboard, glue and crayons to make a shongololo. Cut out cardboard circles, then glue them onto each other to make a shongololo.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Kopiša karolo ya mmamoratwa ya kanegelo letlakaleng la pampiri. Ngwala seo se diregago karolong yeo ya kanegelo. Tsenya polelo goba dipudula tša kgopolo gomme o ngwale seo baanegwa ba se bolelago goba ba se naganago.
- ★ Diriša khatebote, sekgomaretši le dikherayone go dira shongololo. Sega didiko tša khatebote, ke moka o di kgomaretše godimo ga tše dingwe go dira shongololo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Shongololo

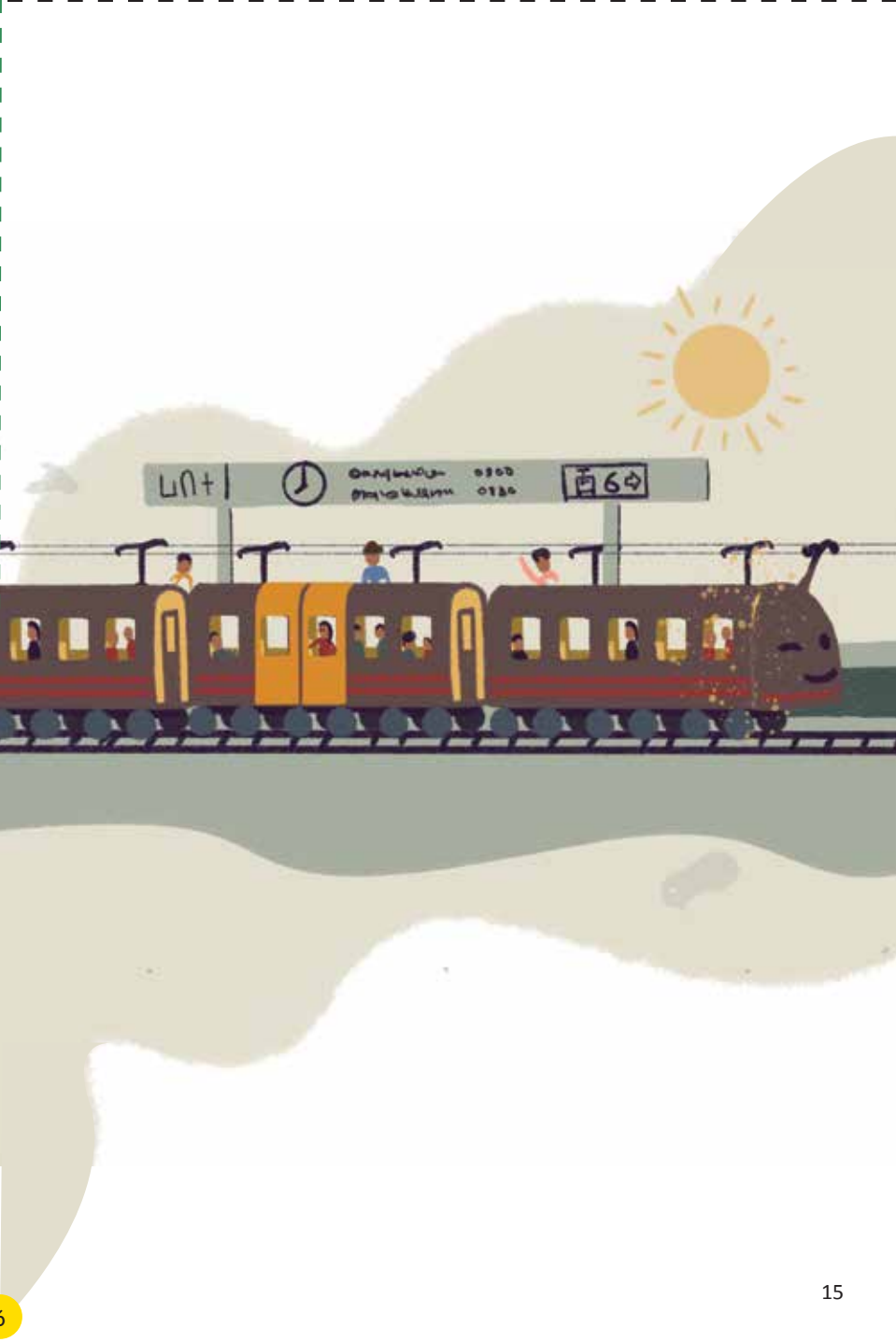


Shongololo

Matthew Griffiths • Tumisang Shongwe
Sarah McGregor • Stefania Origgi

Ideas to talk about: Do you know another name for a shongololo? When you watch a shongololo crawl, does it remind you of something else that moves in a similar way? What other insects, worms or bugs do you find interesting?

Dikgopolo tšeo le ka bolelago ka tšona: Naa o tseba leina le lengwe la shongololo? Ge o lebelela go gagaba ga shongololo, naa go go gopotša selo se sengwe seo se sepelago ka tsela ye swanago? Ke dikhunkhwane dife tše dingwe, diboko goba diphelakadingwe tšeo o di hwetšago di kgahliša?





Ke sepetše bjalo ka noga gomme
ka swamela kgauwi le yena ka
gare ga lešaba. Ka myemylela
mosetsananyana ka ba ka mo tsikidila
leoto gomme a sega ka lethabo
lethekeng la mmagwe. Seatla sa ka se
ile sa thelela gabonolo ka mamenong
a sekhethe sa mmagwe. Ke hweditše
mokgobjana wa tshelere. Ka mosepelo
o tee wa potlako ke ge e le ka potelng
ya ka.

I moved like a snake and slipped in
beside her in the crowd. I smiled at
the little girl and tickled her leg and
she giggled happily on her mother's
hip. My hand slid easily into the folds
of her mother's skirt. I found the
small bundle of money. One quick
movement and it was in my pocket.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or
phone (011) 771 2540.

Go hwetša tshedimošo ka botlalo hle emelela
info@heartlines.org.za goba o leletše (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Has someone ever taken something that belongs to you? How did it make you feel?
- ★ Why do you think people steal things? Do you think it is ever okay to steal? Why or why not?
- ★ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Imagine that the boy from the story keeps a diary in which he writes down what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Why not try to write his diary entry for the day in the story?

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Naa motho o kile a tšea selo seo e lego sa gago? Go ile gwa go dira gore o ikwe bjang?
- ★ O nagana gore ke ka lebaka la eng batho ba utswa dilo? Naa o nagana gore go kile gwa loka go utswa? Ke ka baka la eng goba ke ka baka la eng go se bjalo?
- ★ Naa ka mehla go bonolo go dira selo se se nepagetšego? Hlaloša kgopolo ya gago.
- ★ Akanya gore mošemane yo a tšwago kanegelong o boloka pukutšatši yeo go yona a ngwalago seo se diregago letšatši le lengwe le le lengwe, gotee le dikgopolo tša gagwe le maikutlo a gagwe. Ke ka lebaka la eng o sa leke go ngwala tsenyo ya gagwe ya pukutšatši ya letšatši leo le lego kanegelong?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of
reading across South Africa. For more information,
visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba
la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go
selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša
tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

I am the man

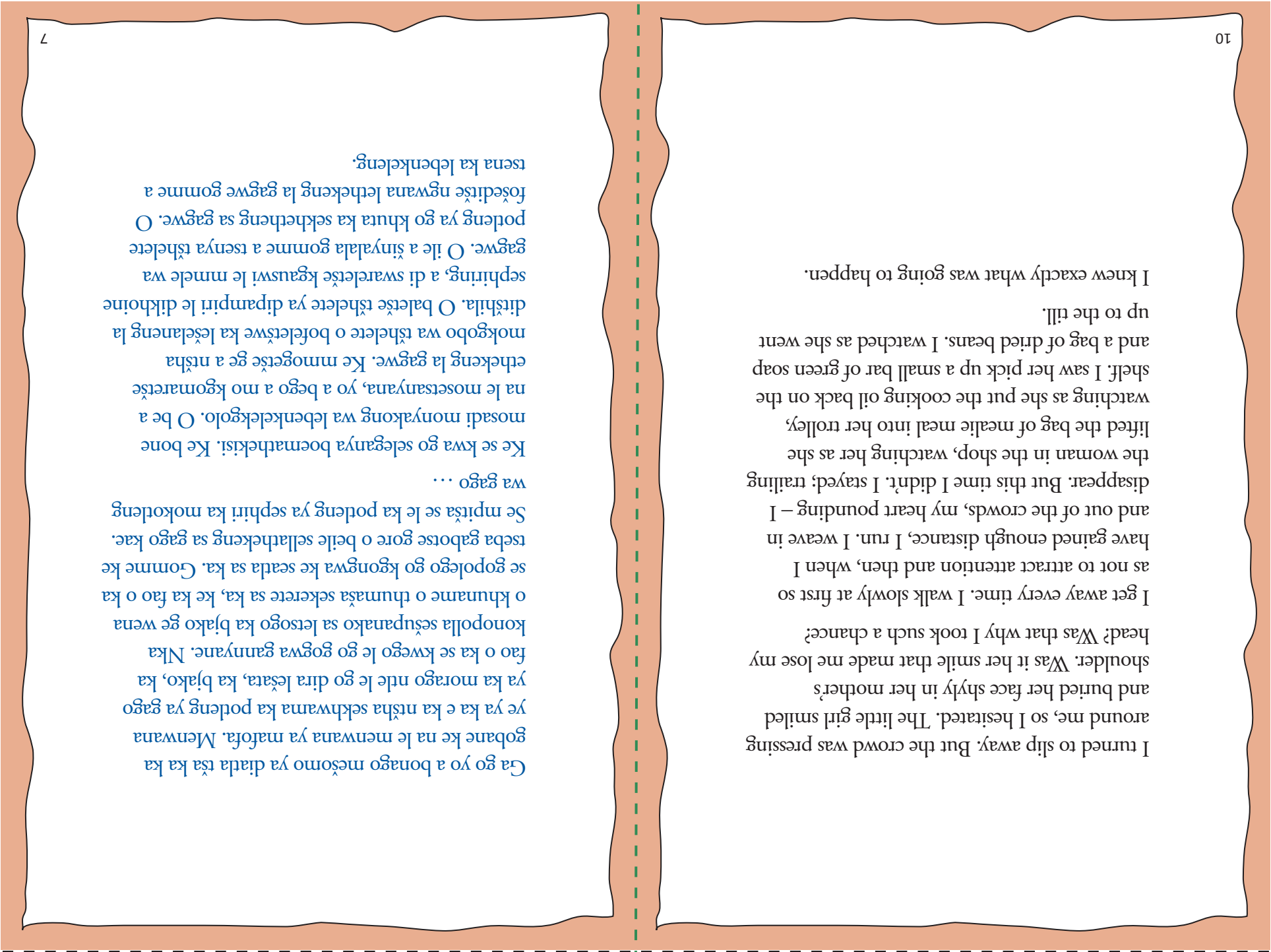


Ke nna monna

Bridget Krone • Lois Neethling

Ideas to talk about: What do you think the title, *I am the man*, means? What makes you feel proud of yourself? What can girls say to show that they are proud of themselves?

Dikgopolo tšeo le ka bolelago ka tšona: O nagana gore thaetlele ye, *Ke nna monna*, e ra go reng? Ke eng seo se dirago gore o ikwe o ikgantšha? Ke eng seo basetsana ba ka se dirago go bonišha gore ba ikgantšha ka bobona?



I turned to slip away. But the crowd was pressing around me, so I hesitated. The little girl smiled and buried her face shyly in her mother's shoulder. Was it her smile that made me lose my head? Was that why I took such a chance?

I get away every time. I walk slowly at first so as not to attract attention and then, when I have gained enough distance, I run. I weave in and out of the crowds, my heart pounding – I disappear. But this time I didn't. I stayed; trailing the woman in the shop, watching her as she lifted the bag of mealie meal into her trolley, watching as she put the cooking oil back on the shelf. I saw her pick up a small bar of green soap and a bag of dried beans. I watched as she went up to the till.

I knew exactly what was going to happen.

Ga go yo a bonago mešomo ya diatla tša ka ka gobane ke na le menwana ya mafofa. Menwana ye ya ka e ka ntšha sekhwama ka potleng ya gago ya ka morago ntle le go dira lešata, ka bjako, ka fao o ka se kweego le go gogwa ganyane. Nka konopolla sešupanaako sa letsogo ka bjako ge wena o khuname o thumaša sekerete sa ka, ke ka fao o ka se gopolego go kgongwa ke seadla sa ka. Gomme ke tseba gabotse gore o beile sellathethekeng sa gago ka. Se mpitša se le ka potleng ya sephiri ka mokokoteng wa gago ...

Ke se kwa go seleganya boemathekisi. Ke bone mosadi monyakong wa lebenkelekgolo. O be a na le mosetsanyana, yo a bego a mo kgomaretše ethekeng la gagwe. Ke mmogetshe ge a ntšha mokgobo wa tšhelele o bofetetšwe ka lešelaneng la ditšhila. O baretše tšhelele ya dipampiri le dikhoine sephiring, a di swaretetše kgaswi le mmele wa gagwe. O ile a šinyalala gomme a tsenya tšhelele potleng ya go khuta ka sekhetheeng sa gagwe. O fošeditše ngwana lethekeng la gagwe gomme a tsena ka lebenkeleeng.

I ducked and disappeared into the crowd.

I walked slowly so I didn't attract attention and then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had wings. My heart was pounding with a new feeling. I have never felt such happiness. I punched the air with my fist.

I am THE MAN!

Ke ile ka nyamelela ka lešabeng.

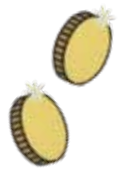
Ke sepetše ka go nanya gore ke se goge šedi gomme ka morago ka kitima. Monna, ke kitimile! Ke be ke ekwa o kare maoto a ka a na le maphego. Pelo ya ka e be e kiba ka maikutlo a maswa. Ga senke ka kwa lethabo ka tsela ye. Ke beditše moya ka letswele la ka.

Ke nna MONNA!



If you think I'm going to tell you how to live your life, you are wrong. Just wait until you know me a bit better and you'll see that I'm not that kind of guy. You mustn't take any life lessons from me. All I'm going to do is tell you what happened and then you must work things out for yourself.

Ge o nagana gore ke tlile go go botša gore o phele bophelo bja gago bjang, o fošitše. Ema go fihla o ntseba bokaonenyana gomme o tlo bona gore ga ke lesogana la mohuta woo. Ga se wa swanela go tšea dithuto dife goba dife tša bophelo go nna. Ke tlo go botša fela gore go diragetše eng gomme o swanetše go hwetša dilo ka bowena.



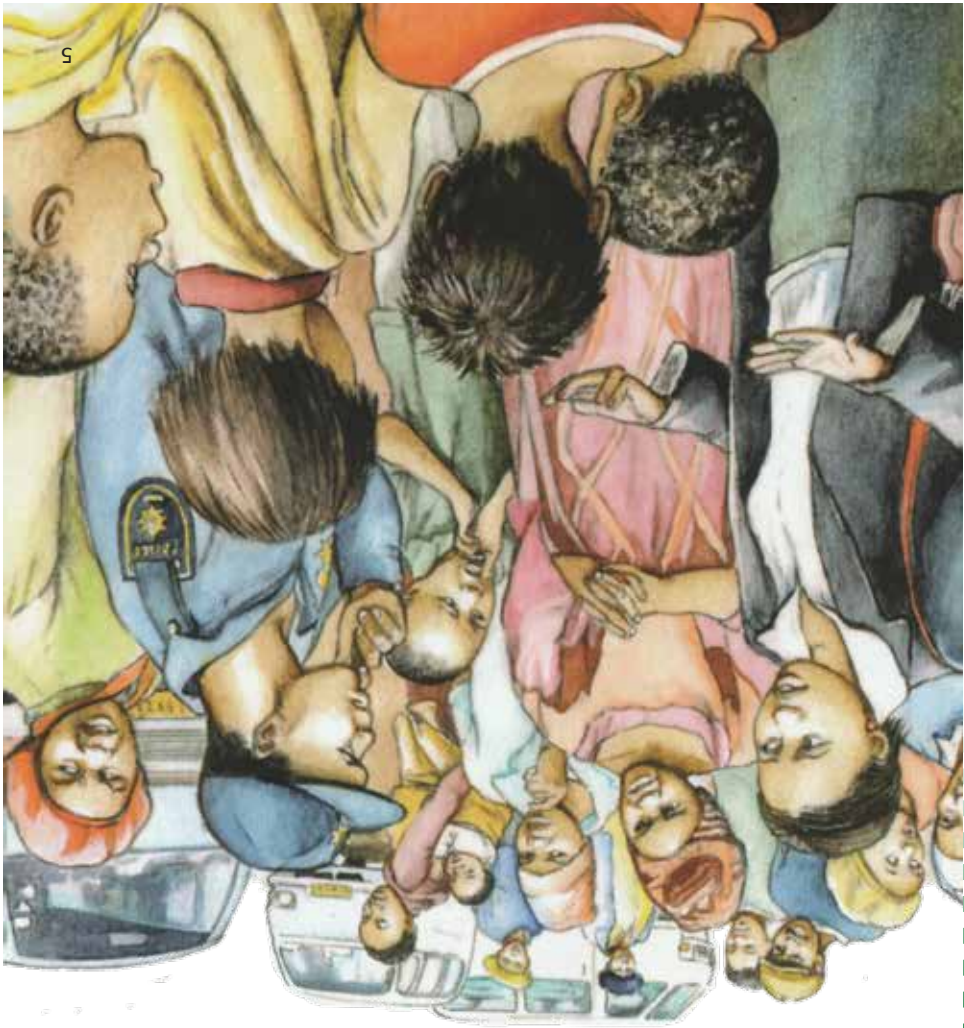
No one sees my hands work, because I have feather fingers. These fingers of mine can lift a wallet from your back pocket so lightly, so quickly, that you will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch so fast while you are bending down to light my cigarette that you will never remember the touch of my hand. And I know exactly where you have zipped your cellphone. It calls to me from that secret pocket in your bag ... I can hear it from across the taxi rank.

I saw the woman by the entrance to the wholesalers. She had a small girl with her, clinging to her skirt. I watched her take out a bundle of money knotted into a dirty piece of cloth. She counted the notes and coins secretly, keeping them close to her body. She frowned and tucked the money into a hidden pocket in her skirt. She swung the child onto her hip and entered the shop.

Ke retologile gore ke nyamelele. Efela lešaba le be le nkgarametša, gomme ka dikadika. Mosetsananyana o ile a myemela gomme a fhla setahlelo sa dihlolong sa gagwe legedeng la mmagwe. Ke myemelo ya gagwe ye e dirilego gore ke lahlegelwe ke mogopolo? Ke yona e dirilego gore ke tšeyo sebaka se?

Ka mehla ga ke lemogwe. Ke thomile ka go sepela ka go nanya gore ke se goge šedi gomme ka morago, mola ke sepetše sebakanyana, ka kitima. Ke tsene ka gare ga mašaba ke etšwa, pelo ya ka e betha ka maada – ka nyamelela. Efela gabjale ga se ka tloga. Ke dutše; ka latela mosadi ka lebentšeng, ka mmogela ge a emišetša lesaka la bupi troling le ge a bušetša oli ya go apela šelefong. Ke mmone a tšea sesepe se senyane se setalamorogo le mokotla wa dinawa tša go omišwa. Ke mmogetše le ge a eva thiling. Ke be ke tseba gore go do direga eng gabotse.

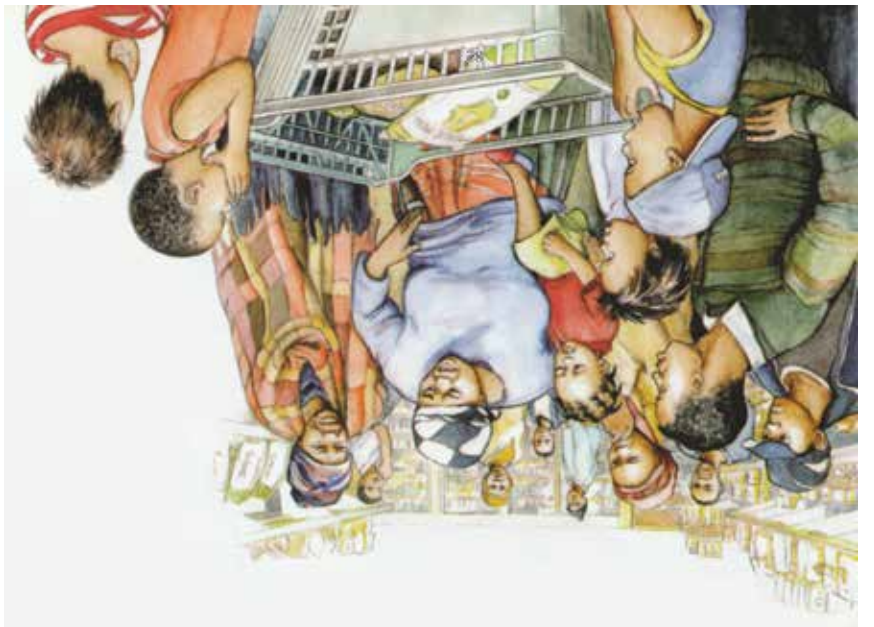
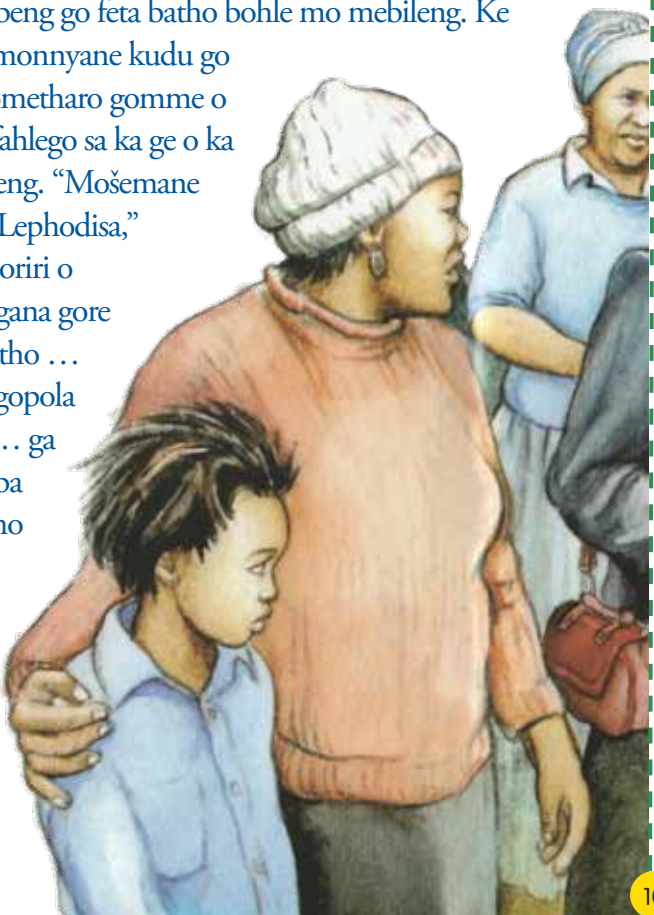




I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way." And you would point, but you wouldn't be certain.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...

E be e le mesong ya Mokibelo, gape e le mafelelong a kgwedi: letšatši le lekaonekaone la go hula meraba ya batho. Ke kgona go timelela setšhabeng go feta batho bohle mo mebileng. Ke lebelelega ke le o monnyane kudu go mengwaga ye lesometharo gomme o ka se sa gopola sefahlego sa ka ge o ka mpega maphodiseng. "Mošemane o monnyane hle, Lephodisa," o tlo realo. "Ka moriri o monnyane, ke nagana gore mahlo ke a matsotho ... mm ... Ga ke sa gopola gore o apere eng ... ga go na maswao goba dibopego tša go mo hlaola. Ke nagana gore o ile ... kua." Gomme o tlo šupa, efela o ka se be le bonnete.



She cried out in shock and I could see her panic as her hands hunted through her pockets again and again. The cashier didn't care. He pushed a button under his till to call the manager, a bored look on his face.

The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.

Molaodi o ile a bolela le yena a eme ka maoto, diatla di le lethekeng. Sefahlego sa gagwe e be e re ke leboto la go se ngwalwe selo.

Batho ba bantši ba be ba kgobokanela mosadi wola go mo lebelela. Ke sepetše bjalo ka noga gomme ka swamela ka thoko ga gagwe. Ke dirile mesepelo e mebedi ka bjako. Ke swameditše mokgobo wa tšhelete ka letsweleng la mosetsanayana ka seatla setee gomme ka soba leoto la gagwe ka se sengwe. Kudu. O ile a lla gomme mmagwe a retologela go yena.







(E tšwela pele go tloga go letlakala la 4)
(Continued from page 4)



Ditaba tša Na'ibali

Na'ibali News



3.

Ke mang yo a laolago dikhutlwana tše tša go bala letšatši le letšatši?

Dipetlele ka moka, dikhutlwana tša go bala di laolwa ke bašomi ba sepetlele, le dingaka tša polelo le baoki bao ba ithaopago go balela bana. Sepetlele sa Wentworth se šišinya go tliša baithaopi ba lefelong leo go tsenya bana ditulong tša go balela boipshino le go anega dikanegelo. Go na le ditlhotlo tše dingwe tšeo di tšwelago pele. Ye nngwe ke go hlokomela dipuku dikhutlwanaeng tša go bala. Dipetlele tše dingwe di tempa dipuku tšeo go di thibela go ntšhwa ka phapošing ya balwetši ge bana ba lokollwa, eupša se se sa dula se ka direga. Tlhotlo ye nngwe ke go netefatša gore dipuku di tlatšwa gape ka mehla.



Bjalo ka motho a nnoši wa Na'ibali ka KZN, ke tlhotlo go hlokomela dikhutlwana tša go bala tša sepetlele, eupša Sibongiseni o dira seo!

As the only Na'ibali person in KZN, it's a challenge to maintain the hospital reading corners, but Sibongiseni does it!

3.

Who manages these reading corners every day?

In all the hospitals, the reading corners are managed by the hospital staff, with speech therapists and nurses volunteering to read to the children. Wentworth Hospital has proposed bringing in local volunteers to engage children in fun reading and storytelling sessions. There are some other ongoing challenges. One is maintaining the books in the reading corners. Some hospitals stamp the books to prevent them from being taken out of the ward when children are discharged, but this can still happen. Another challenge is making sure the books are replenished regularly.

4.

Naa karabelo ya batswadi, baoki le bašomi ba sepetlele e bile efe?

Ke ile ka hwetša dikarabo tšeo di fapanego go tšwa go batho ba bagolo. Batswadi ba bangwe ba be ba sa kwešiše kgopolo yeo ebile ba se na kgahlego. Le ge go le bjalo, ge ke be ke etela Sepetlele sa Wentworth, ngwana yo mongwe o be a kgetha puku ye itšego nako le nako ge a boa sekhutlwanaeng sa go bala. Mmagwe o ile a makatšwa ke gore morwa wa gagwe o be a e thabela kudu gomme a thoma go etela sekhutlwanaeng sa go bala le yena go yo bala le yena. Ka gona, phetogo ya boemo bja kgopolo e a kgonega. Le ge ba bangwe ba baoki ba be ba thabile gomme ba thuša go hloma dikgoba tša go bala, nepišo ya bona ke go alafa balwetši, e sego go bala.



Leloko la bašomi ba sepetlele le balela molwetši wa ngwana

A hospital staff member reads to child patient.

4.

What was the response of parents, nurses and hospital staff?

I got mixed responses from the adults. Some parents didn't understand the idea and weren't interested. However, when I visited Wentworth Hospital, one child picked a particular book each time he came back to the reading corner. His mother was amazed that her son enjoyed it so much and started visiting the reading corner with him to read with him. So, a change in attitude is possible. While some of the nurses were excited and helped set up the reading spaces, their focus is on treating patients, not reading.

5.

Go go dira gore o ikwe bjang ge o nagana ka katlego ya dikhutlwana tša go bala tša sepetlele?

Ge ke nagana ka katlego ya dikhutlwana tša go bala tša sepetlele, ke ikwa ke kgotsofetše ebile ke leboga. Ka ge ke be ke le sepetlele ka nako ye telele ge ke be ke sa le ngwana, ke tseba ka moo go ka bago bodutu le go phaelwa thoko ka gona. Ke ka fao ke thomilego maitekelo a **#LeaveNoChildBehind**. Ngwana yo mongwe le yo mongwe sepetlele o swanelwa ke seo se fetago go no ba malao le kalafi feela. Ba swanelwa ke lethabo, tlhohleletšo le selo seo ba swanetšego go se lebelela pele. **#LeaveNoChildBehind** e ikemišeditše go netefatša gore ngwana yo mongwe le yo mongwe o a thekgwa. E bile mo go ruthetšago pelo e le ka kgonthe go bona batho ba bagolo ba akaretšwa ka go bala le bana ba bona.

Ee, ke karolo ya mošomo wa ka, eupša go feta selo se sengwe le se sengwe, ke go neela morago setšhabeng. Dipuku le go bala di ka nea bana bao ba babjago tsela ya go ngwega. Ba ba thuša go kwešiša bolwetši bja bona, ba šoma ka maikutlo a bona goešita le go thoma go fola.



Thekgo go tšwa go bašomi ba sepetlele e ra gore ga go ngwana yo a tlogetšwego morago.

Support from hospital staff means no child is left behind.

5.

How does it make you feel when you think about the success of the hospital reading corners?

When I think about the success of the hospital reading corners, I feel fulfilled and grateful. Having been in hospital for a long time when I was a child, I know how lonely and isolating it can be. That's why I started the **#LeaveNoChildBehind** initiative. Every child in the hospital deserves more than just a bed and treatment. They deserve joy, stimulation and something to look forward to. **#LeaveNoChildBehind** aims to ensure that every child is supported. It has been truly heartwarming to see adults get involved by reading with their kids.

Yes, it's part of my job, but more than anything, it's about giving back to the community. Books and reading can provide an escape for sick children. They help them understand their illness, work through their emotions and even begin to heal.





E ntshwanela gabotse

Ka A. le Roux ■ Diswantšho ka Brice Reignier



Mmutla o ema o sa šišinyege. Pele ga wona go na le lešoka ka mehlare le bjang le bjang le mehlare. Tsela e kitima ka gare ga bjang le mehlare. Mmutla o swanetše go latela tsela go nyaka legae le leswa.

Mmutla o nkelela moya. Phefo e phagamiša boya bja wona gomme maledu a wona a šikinyega.



Mmutla o thoma go kitima go bapela le tsela, o bona lefofa la noko. O le lebelela motsotswana, wa inama go le lebelela ka kelohlolo kudu, ke moka wa re, "Le ntshwanela gabotse." Ka seo, wa le topa gomme wa le tsenya mokotleng wa wona.

Go ya pele tseleng, Mmutla o kopana le sepikiri sa seporo go tšwa seporong sa setimela. O e lebelela ka nakwana, wa inama gore o e lebelele ka kelohlolo, ke moka wa re, "Se ntshwanela gabotse." Ka morago ga moo, wa se tšea gomme wa se tsenya mokotleng wa wona.

Leeto la mmutla le tšwela pele go phatša lešoka go fihlela ge o gahlana le khudu e rapaletše tseleng ya wona. O e lebelela ka nakwana, wa inama gore o e lebelele ka kelohlolo, ke moka wa re, "E ntshwanela gabotse". Ka morago ga moo, wa e tšea gomme wa e tsenya ka mokotleng wa wona.

Kgauswi le sehlopha sa dihlare, Mmutla o makatšwa kudu ke go bona sethunya sa go tsoma. O se lebelela ka nakwana, wa inama gore o se lebelele ka kelohlolo, ke moka wa re, "Se ntshwanela gabotse." Ka morago ga moo, wa se tšea gomme wa se tsenya ka mokotleng wa wona.

Mafelelong Mmutla o bona ntlo ye e lego kgolenyana. O a batamela, o dupelela moya gomme, ka ditedu tše di thothelelago, wa kokota gomme wa goeletša ka gore, "Naa go na le motho ka gae?" Ntlo e bonala e se na motho, ka gona Mmutla wa tsena, wa tswalela mojako gomme wa ntlela ka morago ga wona.

Ge Mmutla a dutše a dula ka ntleng ya wona e mpsha, wa kwa modumo wa go lla le go rora go tšwa mojako. "Ke mang yo a lego ka ntleng ya ka?" lentšu la bolela go tšwa ka ntle.

Mmutla wa nanabela kgauswana gomme wa hlodumela ka monga wa mojako. Wa bona tau ye kgolo ya go tšhoša. Mmutla o araba ka go akgofa gore, "Tau, ga o ntsebe. Ke nna ntatauwane ye kgolo ya go di feta ka moka gomme ntlo ye gabjale ke legae la ka. Ke ile ka e hwetša e se na selo le gatee gomme ka e tšea."

Ge o ekwa tau ye e rora ka go rora ga go tšhoša kudu mo e lego gore diphoofole ka moka di phatlalala go tšwa lešokeng gomme le dinonyana ka moka di fofa go tšwa mehlareng.

"Ke nna Kgoši ya lešoka le!" Tau ya rora ka go befelwa. "Ga go na motho yo mogolo le o tee yo a boifišago go mpheta. Naa ga ke na modumo wa go rora kudu le marofa a bogale kudu?"

Mmutla, wo o lego bohlale kudu, o nagana ka se ka nakwana pele o araba.

"A re direng diteko tše dingwe go bona gore ke mang yo e lego ntatauwane ye kgolokgolo go di feta ka moka. Ntatauwane ye kgolokgolo e tla tšea ntlo ye. Bjale swametša o mongwe wa meriri ya gago ka tlase ga mojako gore ke o bone gomme le nna ke tla dira se se swanago le seo. Ka morago o tla bona gore ke nna ntatauwane ye kgolokgolo go di feta ka moka," Mmutla wa realo.

Tau e na le bonnete bja gore se se tlo ba bonolo. E tumula moriri go tšwa go boya bja yona bjo serolane-isothe gomme wa o swametša ka fase ga mojako feela ge Mmutla o swametša lefofa la noko ka fase ga mojako. Tau ya tšhoga kudu gomme ya šikinya hlogo ya yona.

"Ke nagana gore ke thopile teko ye," Mmutla wa reolo. "Bjale tsenya le lengwe la manala a gago a monwana wa lenao ka tlase ga mojako gomme o mpontšhe gore marofa a gago a bogale gakaakang."

Tau e na le bonnete bja gore se se tlo ba bonolo. E kgomaretša le lengwe la manala a gagwe a lenao ka tlase ga mojako ka nako yeo Mmutla a kgoromeletša sepikiri sa seporo go tšwa seporong sa setimela ka tlase ga lebatfi.

Tau ya tšhoga kudu gomme a šikinya hlogo ya yona gape.

"Ke nagana gore le nna ke fenya teko ye," go bolela Mmutla. "Bjale kgoromeletša ye nngwe ya dikgofa tša gago ka tlase ga mojako gomme ke tla dira se se swanago le seo."

Tau e na le bonnete bja gore se se tlo ba bonolo. E tomola kgofa boyeng bja yona gomme a e kgoromeletša ka tlase ga mojako feela ge Mmutla a kgoromeletša khudu ka tlase ga mojako.

Tau ya tšhoga kudu gomme a šikinya hlogo ya yona gape.

"Bakeng sa teko ya mafelelo yo mongwe le yo mongwe o tla rora go rora ga rena mo go tšhošago kudu. Bjalo ka ge ke thopile diteko ka moka go fihla gabjale, ke tla go tlogela o sepele pele," Mmutla wa realo.

Tau o hemela ka gare mo go tseneletšego, o hlatswa kgokgokgo ya gagwe gomme o rora go rora mo gogolo mo go tšhošago kudu mo go kilego gwa ba gona, eupša Mmutla o nišha sethunya sa go tsoma gomme a se thuntšhetša moyeng.

Modumo wa kgalagala go phatša lešoka gomme Tau ya tšhoga kudu moo e retologilego gomme ya kitima ya ba ya kitima go fihlela e nyamelela kgole gomme Mmutla wa se sa kgona go e bona le gatee.



Gomme ke ka fao Mmutla o hweditšego ntlo yeo e bego e o swanetše gabotse.

Gomme ke ka fao Tau e lahlegetšwego ke ntlo ya yona le gore ke ka lebaka leo e sa ratego go kgalagala ga sethunya sa go tsoma le gabjale.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- Ge Tau e dutše e tšhaba, e nagana gore ntatauwane yeo e lego ka ntleng e lebelelega bjang. Thala seo Tau e se naganago gore ntatauwan e lebelelega bjang.
- Diriša letsopa goba tege ya go bapala go dira motlolo wa tau le mmutla.

- Ngwala tshekatsheko ya kanegelo. Akaretša kakaretšo ye kopana gomme o bolele gore ke ka lebaka la eng o be o tla šišinya goba wa se šišinye seo go babadi ba bangwe ba mengwaga ya gago goba ba bannyane go wena.



Drive your
imagination



It suits me just fine

By A. le Roux ■ Illustrations by Brice Reignier



Hare stands still. Before him lies the veld with trees and grass and grass and trees. A path runs through the grass and trees. Hare must follow the path in search of a new home.

Hare sniffs the air. The wind lifts his coat, and his whiskers twitch.



As Hare starts running along the path, he sees a porcupine quill. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Further along the path, Hare comes across a railway spike from a train track. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Hare's journey continues through the veld until he comes across a tortoise lying in his path. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Near a clump of trees, Hare is very surprised to come across a hunting rifle. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Finally, Hare sees a house in the distance. He walks closer, sniffs the air and, with whiskers twitching, he knocks and calls out, "Anyone home?" The house looks empty, so Hare walks in, closes the door and bolts it behind him.

As Hare is settling into his new house, he hears a rattle and a roar from the door. "Who is in my house?" a voice says from outside.

Hare tiptoes closer and peeps through a crack in the door. He sees a huge, fierce lion. Hare quickly answers, "Lion, you don't know me. I am the biggest monster ever, and this house is now my house. I found it quite empty and claimed it."

On hearing this, Lion roars such a fierce roar that all the animals scatter from the veld and all the birds fly from the trees.

"I am the King of this veld!" roars Lion angrily. "There is no one who is bigger and more fearsome than I am. Don't I have the loudest roar and the sharpest claws?"

Hare, who is very clever, thinks about this for a moment before replying.

"Let's do some tests to see who the biggest monster is. The biggest monster will have this house. Now, push one of your hairs under the door for me to see and I will do the same. Then you will see that I am the biggest monster," says Hare.

Lion is sure that this is going to be easy. He plucks a hair from his tawny coat and pushes it under the door just as Hare slips the porcupine quill under the door. Lion gets a big fright and shakes his head.

"I think I win this test," says Hare. "Now stick one of your toenails under the door and let me see just how sharp your claws are."

Lion is sure that this is going to be easy. He sticks one of his toenails under the door just as Hare pushes the railway spike from a train track under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"I think I win this test too," says Hare. "Now push one of your ticks under the door, and I will do the same."

Lion is sure this is going to be easy. He takes a tick off his coat and pushes it under the door just as Hare slips the tortoise under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"For the final test we will each roar our most frightening roar. As I have won all the tests so far, I will let you go first," Hare says.

Lion takes a deep breath, clears his throat and roars the loudest, most frightening roar ever, but Hare pulls out the hunting rifle and shoots it into the air.

The boom echoes across the veld, and Lion gets such a fright that he turns around and runs and runs until he disappears into the distance and Hare can no longer see him.



And that is how Hare found a house that suited him just fine. And that is why Lion lost his house and why he still does not like the boom of a hunting rifle.

Get story active!

- As Lion runs away, he imagines what the monster in the house looks like. Draw what Lion imagines the monster is like.
- Use clay or play dough to make a model of a lion and a hare.

- Write a review of the story. Include a short summary and say why you would or wouldn't recommend it to other readers of your age or younger than you.



Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun



1.

a) Naa o ka nyalanya maina ao a lego ka lepokising la ka fase le yo mongwe le yo mongwe wa baanegwa ba ba Na'ibali?

a) Can you match the names in the box below to each of these Na'ibali characters?



JOSH

NOODLE

NEO

BELLA

MBALI

GOGO

HOPE

PRIYA

b) Naa o ka nyalanya baanegwa le meriti ya bona?

b) Can you match the correct shadow to the picture?



2.

Gogo o rata go bala dikanegelo tša lerato!

Gogo loves reading love stories!

a) Ngwala ditemana tše mmalwa tša kanegelo yeo Gogo a e balago kgauswi le seswantšho sa gagwe.

a) Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.

b) Khalara ka setwantšhong sa Gogo le Noodle.

b) Colour in the picture of Gogo and Noodle.



Blank space for writing the story.

Dikarabo: 1. d) E
Answer: 1. d) E

Na'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Na'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination